Porównanie tłumaczeń I Jana 3:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ukochani, jeśli ― serce nie znajduje winy, otwartość mamy przed ― Bogiem, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowani jeśli serce nasze nie oskarżałoby nas śmiałość mamy przed Bogiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ukochani, jeśli nasze serce nie oskarża,\* mamy ufną odwagę\*\* przed Bogiem\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Umiłowani, jeśli serce [nas] nie będzie obwiniać, śmiałość mamy do Boga |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowani jeśli serce nasze nie oskarżałoby nas śmiałość mamy przed Bogiem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drodzy, jeśli serce nas nie oskarża, zbliżamy się do Boga z ufną odwagą |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umiłowani, jeśli nasze serce nas nie potępia, mamy ufność ku Bogu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Najmilsi! jeźliby serce nasze nas nie potępiało, ufanie mamy ku Bogu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Namilejszy, jeśliby nas serce nasze nie winowało, ufanie mamy ku Bogu |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umiłowani, jeśli serce nas nie oskarża, to mamy ufność w Bogu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umiłowani, jeżeli nas serce nie oskarża, możemy śmiało stanąć przed Bogiem |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umiłowani, jeżeli serce nas nie potępia, mamy ufność wobec Boga |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umiłowani, jeżeli serce nas nie oskarża, to pełni ufności możemy stanąć przed Bogiem |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Umiłowani, jeśli nasze serce nie oskarża [nas], mamy przywilej mówienia do Boga |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kochani moi, jeżeli zaś sumienie nas nie potępia, możemy z ufnością stanąć przed Bogiem |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umiłowani, jeśli serce nas nie oskarża, to możemy mieć ufność w Bogu |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Улюблені, коли серце наше не звинувачує [нас], маємо сміливість до Бога |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Umiłowani, jeśli nasze serce nas nie oskarża, mamy otwartość przed Bogiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Drodzy przyjaciele, jeśli nasze serca nic przeciwko nam nie mają, z ufnością podchodzimy do Boga |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Umiłowani, jeśli nas serca nie potępiają, mamy wobec Boga swobodę mowy; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kochani, jeśli sumienie nas nie oskarża, możemy śmiało zwracać się do Boga, |

1. 1) <x>650 10:22</x>; <x>520 5:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: jesteśmy ufni i otwarci wobec Boga (<x>650 4:16</x>; zob. <x>690 2:28</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 11:13-15</x>; <x>220 22:26</x>; <x>560 3:12</x>; <x>650 4:16</x>; <x>690 2:28</x>; <x>690 4:17</x> [↑](#footnote-ref-4)